

**10. Bägugudu kpâ ngbä sġiu nġ tŭ**

- *Grand ěcureuil mġle ělargit lui-mġme l'entrġe de son anfractuositġ.*
- *L'homme doit rġsoudre lui-mġme ses problġmes.*

**11. Ta kekekele nyġnli mbŭlŭmbŭlŭ**

- *Qui cherche par ci par lġ, trouve en abondance.*
- *Qui cherche trouve et qui trouve supporte.*

**12. Mo lġn mo li**

- *Qui prġpare, mange !*
- *Qui cherche trouve et qui trouve supporte.*

**13. Ngba-nġa-mo zġli ġilġo**

- *Qui est ton intime saisi ta corde.*
- *C'est ton intime qui te mġne ġ la ruine.*

**14. Bġsi-bŭġġ tġ ngġ nġ bġ yŭġŭ dŭ**

- *Le jeune bananier ne succombe pas ġ l'ouragan.*
- *L'enfant ne succombe pas ġ la famine.*

**15. Ģnġ bŭa ngġ nġ tŭġ sġ mbġ tġ dŭ**

- *L'ětranger ne crie jamais pendant la chasse des habitants.*
- *L'ětranger ne tranche jamais les affaires du pays.*

**16. Lġ ka bġnli ngba tġ ambġsġna**

- *Le fait de manger d'un seul cotġ convient aux ancġtres.*
- *Les hommes ne sont pas fait pour ětre ěgoġste, ils doivent prġter leurs services mutuellement.*

**Ėne ġġ,**

**ġni wġliġi ġġge mbġti**

**nġa gbġgba mbġti**

**ngbġ tġ nzakala**

**« Venez, nous apprenions ġ lire et ġ ěcrire la langue nzakara »**

**Guide pour apprendre ġ lire et ġ ěcrire le nzakara**

L'auteur : Primaġl Elie NAGUILI

L'ěditeur : Franġois SABOUNDOU

Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible  
et d'Alphabġtisation (ACATBA),  
et

SIL Internationale

Bangui, Rġpublique Centrafricaine

2017

Ce guide est une publication de l'ACATBA, en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Recherche Scientifique et la SIL.

L'orthographe expérimentale du nzakara (Bangassou, Bakouma et Gambo) a été approuvée par l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de l'Université de Bangui en janvier 2005.

Les illustrations, utilisées avec permission, sont l'oeuvre des artistes suivants: Polo, Lapino, Susan Rose, Jean-Marie Boayaga, Ernest Mbanji Bawe.

Nous remercions infiniment **Pasteur Giscard DAMAS**, locuteur Nzakara qui après sa recherche de Maximes et Sentences du pays nzakara, nous a autorisé à utiliser dans ce guide quelques proverbes nzakara parmi tant d'autres qu'il a recueillis. Ils se trouvent vers la fin de ce guide, voir p. 38-40.

1ère édition, 1er tirage, 3ème trimestre 2017 (80 exemplaires)

Pour des questions éventuelles, adressez-vous au programme nzakara, ACATBA, B.P. 1990, Bangui, République Centrafricaine.

© 2017 ACATBA et SIL International



## 5. A bête ngä agê tî üle dü

- *On ne doit pas empêcher l'évolution naturelle d'une chose, d'une situation.*
- *On ne doit pas empêcher un homme ou une femme de se marier.*

## 6. Âni nô nî gangüä

- *Allons comme le céphalophe (le céphalophe a toujours l'habitude de revenir sur ses pas).*
- *Retournons sur nos pas.*

## 7. Âni nô nî ndulû

- *Allons comme le lion (le lion ne revient jamais sur ses pas, il prend des raccourcis ou il change de direction).*
- *Changeons de direction.*
- *Prenons un raccourcis.*

## 8. Bägînö se ülu katî mbîla nâ ngbä kö

- *Le fauve se fait mouiller de rosée pour satisfaire son goût carnassier.*
- *L'homme brave voit tous les dangers pour un exploit de fortune ou pour conquérir sa favorite.*

## 9. Bäsî bāpili-yöngö ngûlukû ligîni

- *Pour avoir refusé de dédommager son délit, le coupable peut perdre son fils ou assister aux pillages de ses biens par son plaignant.*
- *Il faut se comporter en bon citoyen envers la loi et envers tout le monde.*

## A dūdū fūgādo dū mū na bēlē nyānlīheīn tē nzākālā

Ani kana adūdū afūgādo (proverbes) mē bā pāya yāā â dū anī keīnleīn kātī akpölō mū â atitanī la na hīan mū nā tē nzākālā. Tī dū na wanī nyānlīheīn â ani dū bā bāndā sē wā līga bāngianī. Batō dī kēlē, adūdū afūgādo mū sū nā yūga ka zagī yā ani na abēlē anzākālā. Nī mū nā kâ ngbā tē sā kō, ko na pāya yā kūu nī nyeīn? Ūle kīlī bakpa vūngū līndī ulā? Tīsū â nī na dū nā nzākālā yā ka ngbā tē kō? Wōo wōo!

\*                      \*  
\*

### 1. A sōlo ndātā tamānlān nī kīngīlī

- *Ne pouvant livrer à temps les commandes de ses clients, le forgeron trouve pour prétexte l'absence du charbon ; pour avoir sa commande très rapidement, on doit lui amener du charbon.*

- *Si on confie un travail à un artisan, il faut lui faciliter l'ouvrage.*

### 2. A tā ngā nā lī nosūngu dū

- *On ne s'en prend pas au commissionnaire quel que soit l'état des faits.*

### 3. A dō ngā mbangana katī zē kō dū

- *On ne poursuit pas le Bongo à cause de sa rayure.*

- *On ne conserve pas une femme à cause de sa beauté.*

### 4. A gī ngā ōlō-lī bātī iyō dū

- *On ne s'en tire pas une seconde fois d'une blessure de la tête.*

- *Si on a réussi à s'échapper une fois d'une situation périlleuse, on ne peut s'en tirer une seconde fois.*

- *La chance ne sourit pas deux fois.*

## Avant-propos

Ce guide a été conçu à l'intention des gens qui parlent nzakara dans les trois (3) Sous-préfectures (Bangassou, Bakouma et Gambo) et qui savent déjà lire et écrire en français. Il est destiné à leur faciliter la transition à la lecture et à l'écriture dans leur propre langue. Dans les premières pages, les explications sont données en français, mais dès la fin de l'apprentissage, les instructions sont rédigées en nzakara.

Chaque leçon comprend des histoires écrites par des nzakara. L'apprentissage se fait de façon très progressive, en partant de ce qui est censé être connu. Dans la dernière partie du fascicule (dès la page 28), l'apprenant pourra ensuite lire un conte et des proverbes qui reflètent la richesse de la culture nzakara. Par ailleurs, il aura tout le loisir de tester ses aptitudes en passant un petit examen qui lui donnera droit à une attestation (p. 36-37).

Vers la fin de ce guide, l'apprenant trouvera des proverbes du pays nzakara (p. 38-40) racontés et transcrits par des nzakara. Et le code orthographique nzakara sur le protège.

Si l'apprenant suit attentivement les indications figurant dans ce guide, toute la matière peut en principe être couverte sans l'aide d'un enseignant. Le corrigé des exercices figure sur l'encarté ci-joint.

À tous ceux et celles qui utiliseront ce guide, nous souhaitons du plaisir dans la découverte de la lecture et de l'écriture de cette belle langue. Il va de soi que toute remarque ou suggestion de votre part sera très appréciée (voir en page 37). Bonne lecture!

Elie Primaël NAGUILI



## La tonalité



La langue nzakara est une langue tonale (à tons). Quand les locuteurs se mettent à parler, on constate trois mélodies différentes: **Bas**, **Moyen** et **Haut**.

Pour lire et écrire en nzakara, chaque voyelle dans un mot porte une marque tonale:

1. **Le ton bas:** ka (ka: ton bas et la: ton bas) les voyelles qui n'ont aucun signe sont considérées comme **ton bas** en nzakara. (*do#*)
2. **Le ton moyen:** wō les deux points ou tréma sur une voyelle est une marque de **ton moyen** ( " ) en nzakara. (*ré#*)
3. **Le ton haut:** bê l'accent circonflexe sur une voyelle est une marque de **ton haut** ( ^ ) en nzakara. (*mi#*)

En nzakara, il existe deux types de tons qui jouent un rôle très important. Il y a un **ton lexical** c'est-à-dire le ton qui change le sens du mot principal:

we	<i>le mien</i>
wë	<i>combien / comment</i>
wê	<i>feu</i>

Et il y a également un **ton grammatical** c'est-à-dire un ton qui change la structure grammaticale:

ko no	<i>Il était allé</i>
ko nö	<i>Il est allé</i>
ko nô	<i>C'est lui qui est allé</i>
kô no	<i>Quand il est allé</i>
kô nö!	<i>Qu'il aille!</i>

déformés par les chiques qu'il ne pouvait marcher. C'est un orphelin. Toûlé lui propose de venir avec dans son voyage. L'enfant accepte. Alors Toûlé le prend et le met dans sa gibecière qu'il porte sous son aisselle et poursuit son chemin.

Mo na nyänsa tätalima ïnaheïn sö (gëge mbïtï nää gbägba mbïtï), nâ ngbä të nzäkälä:

- Mô mâ bandi lümö, mvogô lümö nää lümä të mû mô dæ mû nâ zô, yä ga të kaâ bâti gbägba mbïtï - Zagi kaâ ngbä nzäkälä no:

ACATBA(Programme Nzakara), B.P. 1990, Bangui.

*nzakara@wycliffe.org*

Mo na kânâ aheïn mê pë yô, mô gâ të, âni hûn mbïtï (attestation) nô.

### Tätaɫɪma ɪnaheɪn

Wa mô wɪlɪgɪ mbɪtɪ mē ka ɔlɪ gēge mbɪtɪ nāa gbägba mbɪtɪ nā ngbä tē nzākälä yō, wa mē ämä:

- 1) Mo lälängba bä gbä mbɪtɪ nā ngbä nzākälä bä tɪma nɪ mü nɪ kâ mü lä, nā Bakuma, Gambu wala Bangasu. Mô mâ bandi lümö nāa mvogô sē pē, yä ga tē kaâ bātɪ gbä gba mbɪtɪ Zagi kaâ ngbä nzakala.
- 2) Mô gbä bandi pandi nā ngbä tē nzakala.

#### 1) Mô gbä mbɪtɪ (lettre)

Mô gbä mbɪtɪ ämä:

- Mbɪtɪ mü mô na gbä bä tɪma nɪ gümio kaâ kɔlâ lä.
- Wala bä hēn mälö nɪ anɪ mü kâna mbɪtɪ (guide de transition). Wala bä sɪn yōngö kâ ɔlɪ heɪn mü mô gëlē ini dū.
- Mo lälängba bä gbä mbɪtɪ bä ngäläkâ akɔlâ aheɪn mü gëlē dɔ mü hɪ tɪ sâ gɪnɪ sē nā vülü mbɪtɪ mē dū.

#### 2) Mô gäsɪ tɔle mē kaâ ngbä nzākälä

### Toûlé et l'orphelin

Au temps où vivait Toûlé, deux femmes avaient de très belles filles. Pour épouser l'une ou l'autre d'entre elles, il fallait decortiquer en trois nuits dix paniers de graines de courge récoltées par leurs parents.

Les garçons de tous les territoires ont essayé de conclure l'alliance pour les épouser. En vain. Toûlé ayant entendu parler de cette affaire se décide à aller demander l'ainée des filles.

Sur son chemin, il rencontre un enfant au pied bosselés, si


### Exercice 1

Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français:

wê	lieu
kâla	dormir
lä	comment / combien
wë	feu
kala	gobelet
la	punaise

### Exercice 2

Ajoutez "ton haut ( ^ ) mi#", "ton moyen ( " ) ré#" sur chaque voyelle de chaque mot ci-dessous ou n'ajoutez rien pour la marque de "ton bas do#":

 Viens vite	Mo ga wete
Combien ça coûte?	Gulo se we?
sagaie / combat	baso
termitière	go
Il est parti	Ko go go

### Exercice 3

Traduisez les mots suivants en nzakara en ajoutant les tons qui conviennent:

enfant:	civette:
femme:	souris:
main:	cœur:
mensonge:	feu:

## Points communs entre nzakara et français

En nzakara, bon nombre de consonnes et de voyelles sont similaires à celles utilisées dans l'orthographe du français. Celles-ci se diffèrent quelque peu, mais l'apprenant s'y habituera sans peine.

### 1. Voyelles

a	<b>kala</b>	<i>punaise</i>	o	<b>ölô</b>	<i>plaie</i>
e	<b>dë</b>	<i>femme</i>	u	<b>dü</b>	<i>cœur</i>
i	<b>lî</b>	<i>tête</i>			

### 2. Consonnes

b	<b>bäkâla</b>	<i>pangolin géant</i>	p	<b>pälä</b>	<i>œuf</i>
d	<b>däkâ</b>	<i>calebasse</i>	s	<b>sīgī</b>	<i>beaucoup</i>
f	<b>fakë</b>	<i>gombo</i>	t	<b>të</b>	<i>village</i>
g	<b>gīlī</b>	<i>corde</i>	v	<b>vülü</b>	<i>ventre</i>
k	<b>kâla</b>	<i>gobelet</i>	w	<b>wö</b>	<i>serpent</i>
l	<b>lë</b>	<i>intestin</i>	y	<b>yäwë</b>	<i>cafard</i>
m	<b>mänlän</b>	<i>fer</i>	z	<b>zelë</b>	<i>mensonge</i>
n	<b>nänä</b>	<i>panthère</i>			

**Mo na mâ woô pîo nâ tî we abôo?**

tâwe kö nâ tî abäatë sä kö zo nâ Vûgba zo. Mämî yâ bili lûuu më, mo yâ kä gundâ wê nâ gûnda alî zo. Gûmbâ yâ su bâ nô bâ zâla VÛGBA bâ sîfiga nâ kö. VÛGBA gâa zâlî gûmbâ mû, yâ palan kö üüü, yâ zimi kö. Yâ payi yâ mo na tāmîë, mi yî ngâ yöngö nâa mo dü! Mô bätî! Ko yâ gita su, yâ ga kpätî katî kö. Ko yâ zali kö yâ tāmîë, mi yî ngâ yöngö nâa mo dü! Tisû â mämî mû la na mü gûdu gudu gudu, yâ kitî. Avûgba yâ palima tälâ, yâ yolo bââ yâ :

«Eh eh eh mi VÛGBA, kängba yöngö !

Dîwî sê na nâbândulu eh eh eh...

BALAMA ngûun zo oh oh oh,

Mô mâ gundee nî bamö änâ bäsîmä oh oh oh ».

Gbâwute, tâta ngbâ yâ wo dândî zo yâ: «BALAMA kpî kpî oo, akö einh!»

### **Wö na nyän ndüngä**

Nyâ mû dî mü nî ndüngä, dî mü nî einleîn sîgî, ko sî na Wö ! Ko yî ngâ ya â nî kîän wö tî dîe büu dü.

Wa â Wö du mü yô, kulâ kûmbâ kîän, na mü wö kîän na gâ gâa gbîtkî dâa kö, ko na kânâ mveîn bâ nô bâ îma kûmbâ mû. Kûbâ kö mu na kpî sîzâ kîni ka dü kö yâ ze.

## Tule nzakala!

### DĪWĀN NĀA KŪLA

Nâ kulâ üle, Dīwān nāa bälümä kö Kûla mbukia tî Fôde bā gā kâ Bängâsu no.

Akô gāa dā tî Bāgosö, ïnlîn zālî Dīwān. Ko fükä nî Kûla yā: “Mî nî ngä nzêke kâ dû kiän dü, kpätî dû mû sê mî ge mü tē zo, mô süngüdûe mî na nô bā nî tē zo ka mî gā”. Kûla yî ka tē, ko nô na dā gāa nyänlî ko. Ako mbëlê, da tî Mbülüwä, Dīwān gîtä gita Fôde na nî gāa nyänlî Kûla. Akô gā mē ga dā tî tî mönlôn gangalan Bömbî, â akô gëlê mbîta zô, gbätä ngünlan tî, wagi kisi babälä ngbün. Kûla hïän nî bälümä kö Dīwān yā: “Wa mî dädü yô, mî bā ngä tākä lî ngünlan wala dindâ ngünla dü. Mî mûngu ngä nâ alî ngünlan dü. Äni süngü kpätî âan we mvein â ngünlan mû ügü, bâkula ka âni ngülükü”.




Tî yâ ma tî Dīwān wa kô sū kpâtaka!

Tî sū â hîan yöngö mû a ûmba: mo ga kâna ngä fûmvülü gäyâ nî bô, mo ta ngbätîmo ka tē kâ. Mo gëlê ini üle mû kô na lëka tû bā kânâ we kö â tî sū sū nâ äll wo dü.

### BALAMA nāa VÛGBA

BALAMA na bāvungu FÄLÄBA nô na tî ngünlan gûmbâ nâ Bêlesi zo, yâ ga yâ hun na gâ bā ïma VÛGBA, katî pâyî yâ ko kumande zo sâ vûgba zo mvein ga dā nâ Bâlama nô, süu no; hun yî ngä dü. Gätälä büu sū, lümä kö na wö kinî, hun na nô bā tî ngünlan gûmbâ nâ Bêlesi zo Bā gā bā ïma nî VÛGBA. Kinî ko nāa tî ngünlan gûmbâ mû, yâ lu tē nâ Bêlesi zo yâ ga kânâ sê. VÛGBA dū

Voici quelques règles en guise de préambule:

-  **kûlî** Dans l'orthographe du français, “ou” s’écrit avec deux voyelles “o” et “u”: *tout, où* etc.  
Mais en nzakara, “ou” s’écrit toujours avec une seule voyelle “u”: **tû (oreille), kükülû (août)**
-  **gîlî** Dans l'orthographe du français, “g” et “i” (*gi*) se prononce “ji”: **girafe, gibecière, gibier**  
Mais en nzakara, “g” se prononce comme en nouvelle Sango révisée. “gi” se prononce “gui” et “ge” se prononce “gue”: **gîlî, gege**
-  **ïso** Dans l'orthographe du français, “s” entre deux voyelles se prononce “z”: **sésame, saison, nasale**  
Mais en nzakara, “s” au début ou entre deux voyelles se prononce toujours “s”: **ïso, baso**.

**Attention!** En nzakara, on n’écrit jamais de double consonne comme en français: *session, rapport, somme* etc.

2. En nzakara, lorsqu’une voyelle est présente deux fois consécutivement, il faut prolonger le son qu’il représente.

Soit les exemples suivants:

a/aa	Ko nā nô bā lâlä kâ zo.	APolo <b>nāa</b> Piyele.
e/ee	Bē kö.	Bêe ko ya da.
o/oo	Ko ïmî wō.	Wōo wōo.
u/uu	Dū kö.	Dūün me.

- En nzakara, tous les mots se terminent toujours par une voyelle:  
**Bänâ, kögö** sauf dans le cas des mots nasalisés à la fin: **dän me, ään wo**

### Exercice:

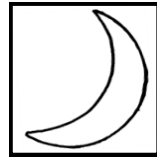
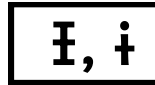
Traduisez les expressions et phrases ci-dessous en nzakara:

1. deux / trois / huit / neuf.

2. Cet enfant est malade.



**kîlî**



**diwî**

**lî** *manger*

**kîwî** *épine*

**yî** *aimer*

**kîlîlî** *clé*

**bîlî** *melon*

**bîlî** *forêt*

En nzakara il existe deux voyelles “**i**”. La voyelle “**i**” correspond au “**i**” français dans *dire* et *lit*. A cette voyelle s’ajoute “**î**” qui n’existe pas en français comme dans **kîwî**, **kîlîlî**, **pî**

Comment s’écrit “**î**” ?

Voici comment écrire “**I**” majuscule ou “**i**” minuscule:



Exercice: Écrivez les caractères ci-dessous selon le modèle:

**I, i**

**î, î**

**gîni, kîlî**

**Mo lân, mo lî**

Examinons les termes soulignés dans les phrases ci-dessous:

1. **kûleîñ’o**, **ün’o**, **humeîñ’o**, **heîñleîñ’o**

2. **kûleîñ’e**, **ün’e**, **humeîñ’e**, **heîñleîñ’e**

En nzakara, lorsqu’un mot se termine par une consonne pour ajouter le pronom possesseur “o” ou “e”(marque de la 2eme et 1ere personne du singulier) il faut d’abord ajouter une apostrophe avant le pronom possesseur.

Exemples: **kûleîñ’o** (kûleîñ+o) , **humeîñ’o** (humeîñ+o)

**heîñleîñ’e** (heîñleîñ+e), **kûleîñ’e** (kûleîñ+e)

Exercice 3

Entourez les expressions dont l’orthographe est correcte:

<b>ngböö</b>	- ndö’ë	<b>të’ö</b>	- zëö
<b>mänyâ’ö</b>	- bängi’ö	<b>tüë</b>	- tü’ë
<b>bängi’ö</b>	- mänyôo	<b>zë’ö</b>	- tëö
<b>ndöë</b>	- ngbö’ö	<b>gü’e</b>	- güe

**Attention !**

Lorsqu’un mot terminé par une voyelle: a, e, i, î, o, u, û, suivi par un pronom possesseur “o” ou “e”, ce dernier s’écrit colle au mot en question sans l’apostrophe “ ’ ”.

Exemples:

<b>bangôo</b>	(bangô + o)	<b>nzagbo</b>	(nzagba + o)
<b>bëë</b>	(bë + ë)	<b>nzagbe</b>	(nzagba + e)



1. Lorsque deux mots mis ensemble expriment une seule chose ou idée, ils sont appelés des “mots composés” et sont reliés par un trait d’union. Exemples: **Matîma-Mänyâ**.

2. **Mais attention!**

a. Il faut séparer avec un trait d’union tous les mots composés qui ont plus de quatre (4) syllabes.

Exemples: **Matîma-Mänyâ, Bälängbä-Zagi, ambë-gele-kütû, nä-palapûlû**

b. Dans le cas de deux mots ou particules normalement liés, si le premier se termine par une voyelle et que le second com-mence par une voyelle, ils sont séparés par un trait d’union.

Exemples: **bä-îmôn, nä-îmôn, bä-ingisi...**

Exercice 1

Entourez les mots ou expressions dont l’orthographe est correcte:

mätîmamänyâ	-	mbë-mängü	mbüzanga	-	düe bē kö
bäyuguheïn	-	mbëdikönlön	mänyâ-Zagi	-	nä-vungu-kö
<u>mbëmängü</u>	-	Matîma-Mänyâ	düebëkö	-	Mänyâ Zagi
bäyuguheïn	-	bä-yugu-heïn	nävungu kö		
mbë-dî-könlön	-	mbü-zanga			

Exercice 2

Traduisez le texte suivant en nzakara sur une feuille séparée:

Il y a bien longtemps...

Il y avait un homme qui avait engendré des filles qui se ressemblaient tant qu’aucund’elles ne différait des autres. Jour après jour, des hommes vennaient les demander en mariage. Il leur disait: «Si quelqu’un aime l’une de mes filles, qu’il abatte la forêt, qu’il y sème du maïs, qu’il pousse et mûrisse dans`a même journée, et qu’il me l’apporte prêt à être mangé...

Exercice 1

Lisez les phrases suivantes:

Gîni anî kiän kian kiän.

Bäsî kîlîlî.

Mî hian nô yâ.

Kîni ko yâ ita kö nî kilî kö.

Gîni kîlî wa kô hian nî kö.

Lîga wîwî.

Exercice 2

corde	g__l__	s’entêter	k__l__
un	k__l__	poisson	t__än
champ	t__	tuer	__m__
noir	b__b__l__	disciple	baw__l__g__
repas	l__ga	homme	n__

Exercice 3

Traduisez les mots suivants en nzakara:

lune	_____	cadet	_____
voir	_____	pluie	_____
crapaud	_____	forêt	_____
voler	_____	melon	_____

Gudë kilî

Kilî na bëlê këlê heïn sîgî. Gudë kilî na kële gudë. Kilî na bâ gudë kaâ dikönlön. Tî päyî a nâ tîma kö, ko nâa kâ, a nâ tâ kö wala a nâ bëga kö nî lîga. Ka bänli, ko yâ no bâ dî lîga dî ka kô li, yô ko gü tî këlê kânägî bâ kânâa. Tî tî sâ gîni sê bâ päya yââ mô yugu gîni nî gudë kilî. Mo na yî gudë, mô yügû gîni nî kö. Sêse gudë wala bâ kâ päyî kâkana këlê kânäga nî kö na yüyugu bitâ gîni nî kö.



bügû

gütu

poteau

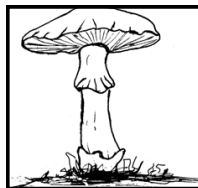
küsâ

viande

kulu

sortir

U/ u



lütü

ügülü

sécheresse

kulu

sortir

kukü

insecte

En nzakara il existe deux voyelles “u”. La voyelle “u” correspond au “u” de la nouvelle orthographe sango dans **buburu**, **bubu**. À cette voyelle s’ajoute “u” qui n’existe pas en français et sango dans **fügü**, **küsâ**, **sula**

Comment s’écrit “u”?

Voici comment écrire “U” majuscule ou “u” minuscule:

U

u

Exercice: Écrivez les caractères ci-dessous selon le modèle:

U, u

U, u

güülü, kîlî

Zükutu yä gümi na gümi

## Mots collés et mots composés

Considérons les mots suivants:

gudë → l’enfant

agudë → les enfants

mbësüngu → le travailleur

ambësüngu → les travailleurs

nyänlîheïn → la richesse

anyänlîheïn → les richesses

ngbängbadü → grâce

1. La marque du pluriel “a” doit être collée au mot auquel elle se rapporte (et non écrite séparément).

Exemple: **gudë** “l’enfant” → **agudë** “les enfants”.

2. Pour marquer le pluriel d’un mot qui commence par une voyelle on ajoute un trait d’union entre les deux voyelles.

Exemple: **ôn** “l’abeille” → **a-ôn** “les abeilles”.

Considérons encore les mots suivants:

matîma-mänyâ (matîma+ mänyâ)

Esprit

a-egilize (a + egilize)

les églises

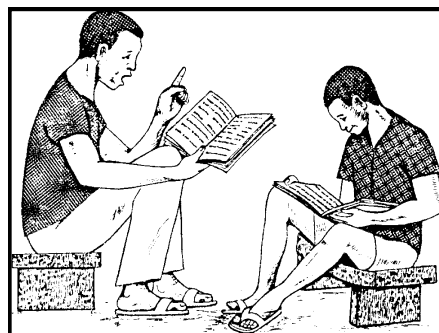
ngbängba-dü (ngbängba + dü)

bon cœur

Ngîlîlî-Mänyâ (Ngîlîlî + Mänyâ)

Saint-Esprit

Les explications relatives à ces mots figurent à la page suivante.



Bäyuguheïn näa bawîligi

## Récapitulation

1. Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français:

ndilä	crabe	ndulû	chimpanzé
ngbä	corne	gbate	gorille
gbängâ	souffrance	gbükû	lion
nziän	bouche	kämbû	pangolin
gbädä	handicapé	ndëtë	perdrix
ngbïlo	ville	kpïtïkä	termitière

2. Traduisez les phrases suivantes en nzakara:

a) Je vais au champ.

b) Le chef du village a rassemblé toute la population chez lui.

c) Mon chef, je suis malade sinon je pourrais partir avec vous.

d) Aujourd'hui, un homme peut t'épouser et te tromper comme Toülé.

e) Quand la saison des pluies est venue, les gens cultivent leurs champs.

f) Ses enfants prennent le même chemin que lui pour suivre ses traces.

## Exercice 1

Lisez les mots suivants:

ügülû, lügô, gülô, dü, kükükü, kükü, külî, külä, sülû, kūsâ, kuso, kulâ, dulû, dû më, du ään wo, dû ngä dü, lu të zo, külê, kükülû, kükülükü, gugudu

## Exercice 2

Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français:

dulû	viande
külê	coeur
kūsâ	herbe
dü	en bas
kuso	salive
sülû	Sauvage, dangereux

## Exercice 3

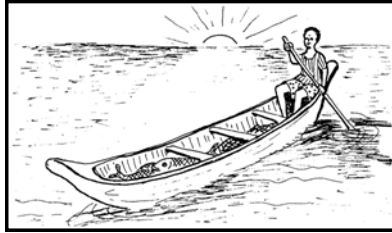
Traduisez les mots suivants en nzakara:

colère	_____	tortue	_____
chapeau	_____	automobile	_____
acheter	_____	causerie	_____
vomir	_____	se sauver	_____

## Külä bā li alütü

Külä gëlë ini bā län lîga ka kô îni hî bā wä düma dü. We kö düma sê na kâkü kö mu, we kö lîga yâ du na alütü. Külä na nö yâ kulû tî lütü, ko na lî lütü mû üü ka kô gö. Tisê â payi mu yâ lā mû â alütü du të sîgî mo na tâ nâa zô kükükü, mo na bî külä ään wo.

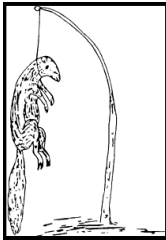
**Gb / gb**



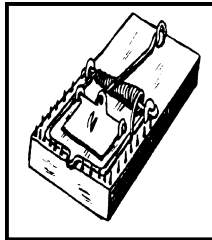
gbâ



gbate



gbîna



tagbîgâ



gbalaga

gbädä

ville

gbalaga

autel

gbälä

igname

gbagä

espèce de renard

gba

hier, demain

gbabi

igname sauvage

gbülo

savane brûlée

**Gbabi limi nâ bâti bû.**

### Exercice 1

Lisez les mots suivants:

nzenze, ngbânza ngbanza, nzîmi nzîmi, nzogodo nzögöda, nzäkâtâ, nzagba, nzîlo, nzün.

### Exercice 2

Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français:

nzèkè

paille

nzûlulu

coûte que coûte

ngbünzûlân

habituellement

înzî

chuchoter

nzûpka

paralyser

nzîin

argent

nzuka

paix

nginza

varan

nzängä

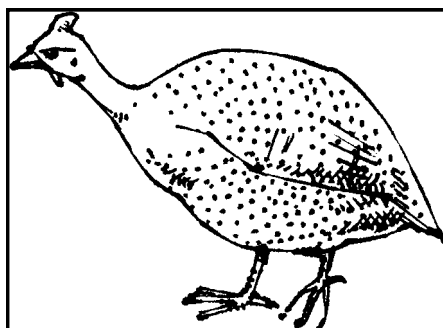
droit

### Nzängä nâa Nginî

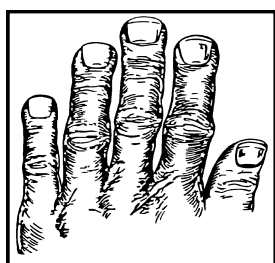
Nâ kulâ kökötî tē, Nzängä nö na tä kü nâ pâ zo nyânli ngä wilî külî dü. Ko nö na külü tî angbutu yâ gu tî akö li akö lî hüü, no ka ndîgi zo bâ mbîlia ndîgi kâ âlî akö, nâa süsumia lî kö, kô gëlê, ko bi Nginî nâ gâ bândî kö, bëlê nzagba süsü nâ âlî Nginî. Nzängä gâa fükä yâä «Mi kê mē änä wē le akö nâ bē mē kûlugba», kinî ko gâa külü zâlî kiwi nâ sükitä tē nâ lîndî kö. Nginî gâa dâ yâ sian kö yâ «Müngä indâ mô li na sükitä nâ lîndîö lê?», Nzängä yâ «Mi lî ütülâ kûsâ Nginî tî sê mî bio mü nâ gâ mü kinî ga nâ sükitä mü nâ ngbê bâ lî ndoôn sê mu nâ gâ mü.» Kinî Nginî yâ su nî ötö bâ gôö.

Nzängä kânä ndätä bâ güsa tû nâ bē Nginî, kâ Nginî îmi kö îma.

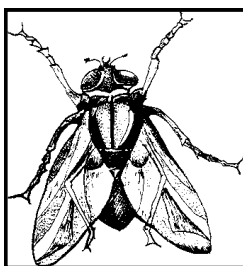
**Nz / nz**



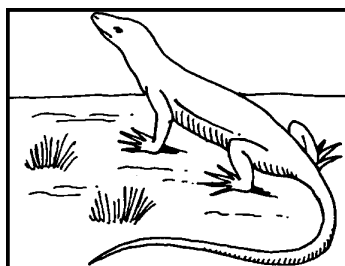
**nzëngô**



**nzäkâbëñi**



**nzïe**



**nzängä**

**nzelekpê** mars

**bäsanzä** avril

**nzeke** fourmi rouge

**nziän nzian** clair

**nzukpula** fracasser

**nziän** crabe

**nzagba** faim

**nzïngä** pauvreté

**mobânza** découcher

**nzün** tout, complet

**nzä nza** dépiécer un gibier

**nänzilonzî** moucheron

**Kuso ta kü li nzûân**

### Exercice 1

Lisez les phrases suivantes:

**Gbëngë gbädä mû.**

**Gba mi na nō kâ tî zo.**

**A dî gbälä sê nâ tî zo.**

**Gbînä zälî gbate nâ äli pälä kö.**

**Gbalaga lî bänâ.**

### Exercice 2

Ajoutez **gb**, **b** ou **g** aux emplacements prévus:

danse	_____eïñleñ	grande personne	ya_____a nî
autel	_____alaga	igname	_____älä
molaire	_____gâ	forêt	_____ïli
marché	_____alâ	piège	_____îñâ

### Exercice 3

Traduisez les mots suivants en nzakara:

perdrix	_____	demain	_____
grand	_____	buffle	_____
cuire	_____	pipe	_____
arracher	_____	tracter	_____

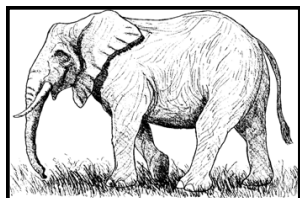
### Gbädä

Ladû, âni bädû mü nî zölö anî, bëlê änlän gbädä dîdikä tănî. Ani bi tûânî yä lāmî tē gbädä na dän dän hein, kitikä dî, tî dū na bëlê îbîli hein. Âni dū mü tē zo, ani na lî düün lîga, na lî aheïn täätü dū mü tî dü sê. Tîmē wa â Likôlo tîmî anî me kaâ gbädä no yô, dädia sū mô na bî lîga mü ka mô lî. Ani na lû Likôlo mû gâ, ani na dü wâ agudē mû â kulugba zâli abâ akö nâa anâ akö zâla. Dü akö bîdîgî bâ kânâ nânî wa â akö la na hün lîga mû nânî yô.

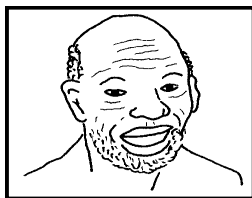
# Mb / mb



mbembë



mbanlan



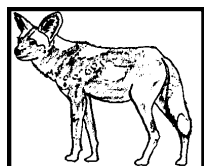
mbäkôlo



mbafula

mbämbän	depuis longtemps	mbilä	crête
mbilô	palmier	mbë të	habitant
mbele	emprunter	mbitî	cote du rive
mbitî	lettre, livre	mbäsîna	démon
sümbä	rat	kümbâ	homme

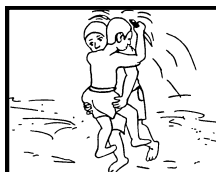
**Attention** à ne pas confondre “mb” avec “b”. Voici des mots qui commencent par cette lettre:



bänâ



bâli



baso

Mbembë mbe bîlî mbë kîni ga mbëlë kâä.

## Exercice 1

Lisez les mots suivants:

nyänyänsa, nyän, nyein, nyänlî, nyônkpö, mänyâ, nyeinyein

## Exercice 2

Ajoutez **kp** ou **p** aux emplacements prévus :

Mo \_\_\_\_eîn kpätî äan we, mi na nô bä \_\_\_\_änla namö ka âni gäa  
\_\_\_\_lîfo. Mo ga \_\_\_\_ânsi ngä ndîgi nää lîga pë kâ. Mo ga mâ ngä  
kpätî \_\_\_\_änlî nâ tî bîlî mē kâ. Mi na gâ bä \_\_\_\_ kpätî äan dē mē.

## Exercice 3

Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français:

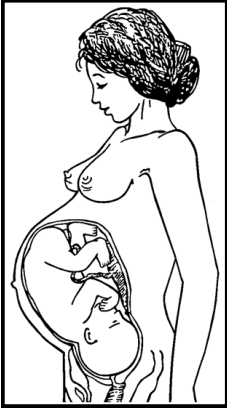
nyonko	saleté
könyôn	beau ou belle, jolie
nyänkî	animal
ngbänyän	pourquoi
nyän	fagot
katî nyein	tromper dans l'eau

## Gbëngë azäli, gbëngë anyän nää Kawün

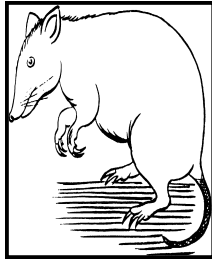
Nâ kulâ üle, gbëngë azäli hun ngbä nî azäli pë yä â akö pîlî mänlän lapûü sä akö. Atulûgu sä kö mbëlë na külü tî Kawün, akö siän we kö mänlän lapûü, Kawün gäa siän akö yä «Üle kîlî ene bî zäli nî mängî nää lindî kö të? Mi tûwe nâ zäli kü, mi na nyän.» Bêe nâ kütû gbëngë lî anyän hün we kö ngbä yä â anyän pë pîlî mänlän lapûü. Atulûgu sä kö mbëlë na külü tî Kawün, akö siän we kö mänlän lapûü, Kawün gäa siän akö yä «Üle kîlî ene bî nyän nî mbâfula kö të? Mi tûwe nâ nyän kü, mi na zäli.»

Änä mē, gbëngë lî azäli gâ bä bî gbëngë lî anyän nî yöngö mü â Kawün hian mü, gbëngë lî anyän yä kpätî kpölö mü sū â Kawün fuka nû yä hun na nyän kü, hun na zäli. Tî sū â akö ga hün ngbä yäâ, lä mü â nâ dînga Kawün të â imî kö ima. Tî sū â Kawün na önka tû mü nâ üle kîni ga nâ tâ mü kpätî nâ yülü.

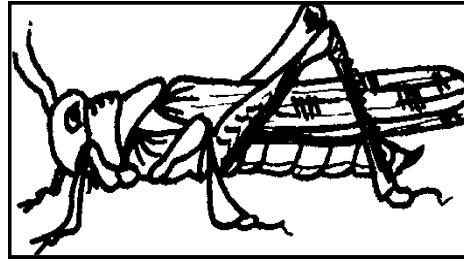
**Ny / ny**



**nä-înyâ**



**nyän**



**nyänli**



**nyänli**

**nyägä**

*reste*

**bäkpämînya** *pâte d'arachides*

**nyeînyeînleîn wê** *braise*

**mänyâ** *esprit*

**nyeîn**

*quoi*

**nyaga** *poussière*

**Attention!** À ne pas confondre “ny” avec “y”. Voici des mots qui commencent par la lettre “y”:

**yagba**

*grand*

**Yaalî**

*Seigneur*

**Yülü**

*nuit*

**Bäkpämînya kâna gümi**

### Exercice 1

Lisez les mots suivants:

**mbän mbän, bälî, mbätä, mbüzo, bîtâ, mbîta, bâli, bügû, mbë, mbügû, zälîmbele, mbaku.**

### Exercice 2

Ajoutez **mb**, ou **b** aux emplacements prévus:

Kü \_\_\_ â mê na leka \_\_\_ ätä. Bëlê ko na gönlönka sê kîni, tî sê â a \_\_\_ ë yi päyî \_\_\_ ätä na güla sê nâ \_\_\_ ë kö. \_\_\_ ä leke \_\_\_ ätä mû na bî mänlän sigî. Katî mü gülö kö nî \_\_\_ ëlê îliwâ iliwa sê

### Exercice 3

Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français:

**mbulü**

*répandre*

**mbîsâ**

*alliance*

**mbëlê**

*pierre*

**mbumba**

*essuyer*

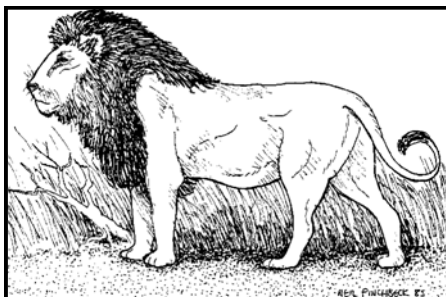
**mbîli**

*avalier*

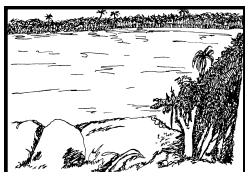
### Nänä, Gbükû nâa Kâmbû

Nänä, Gbükû nâa Kâmbû la du na abälümä nâ tē kîli. Änä mē akö nö bā gēla lîga lîli akö. Nänä tã kü, bëlê änlän lîga dîkã dîkã tî kö, ko nö na bî abâ kö, akö mbëlê yâ anâ nô bā gēla tî mbîlô bā lîi. Ä akö na nô mü Nänä yi bā îma bälümä kö Gbükû bā lî kö. Ä akö na dâ mü nâ tî mbîlô zô, Nänä fükã nî Kâmbû yâ kô gbî nâa këlêgê mbîlô kâ sëndê no. Kîtikã ko yi bā îma Gbükû sëndê no. Kâmbû gâa siän yâa da nâ lêla lî mbîlô mē katî mü tî gëlê du yâ â tî tî kâ sëndê dü. Nänä na bînlîinka dakã dakã Gbükû yâ kô bā ün nâ lêla. Kâmbû yâ gbî na sîlî lî mbîlô yâ ba sê tî yâ tî ka äli dü Gbükû wa gbî, Gbükû yâ zali yêe ma sê sëndê. Wa â akö kana heîn mû yô Nänä gâa ôtô akö äan kîni yâ ita heîn mû kô li yi mü bā kânâ nî Gbükû.

**Nd / nd**



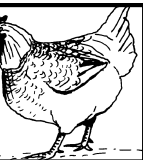
**ndulû**



**ndigi**



**ndö nĩ pöndi**



**köndô**



**kunda**

**ndikä**

*loi*

**ndëtë**

*termitière*

**ndäka**

*démangeaison*

**ndôgbä**

*courge*

**ndägbä**

*entre*

**ndökütû**

*signification*

**Attention!** Ne pas confondre “**nd**” avec “**d**”. Voici des mots qui commencent par cette lettre:

**dëge**

*champ de forêt*

**dïwî**

*lune*

**dïwa**

*hâche*

**dälî**

*crapaud*

**dë**

*femme*

**de**

*couper*

**Bïbili nä-köndô na mâ fisî pälä mä**

### Exercice 1

Lisez les mots suivants:

**mvîngî, nămvîî, mvülê, mvögô, mvüta, mvümê, mvünä, mvogô**

### Exercice 2

Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français :

**mvîngî**

*trompe d'éléphant*

**mvogô**

*race du clan nzakara*

**mvemve mbanlan**

*nouveau*

**mvülê**

*lance à pierre*

### Exercice 3

Traduisez les mots suivants en nzakara:

*sac, poche*

*jusqu'à...*

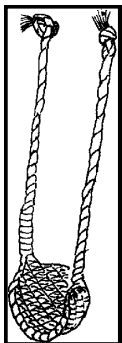
*cheveux blancs*

### Mîlôn năa Mvünä

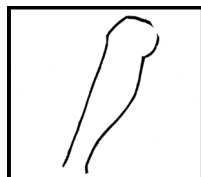
Mîlôn na müngä Mvünä yî bā sî mbälî ka mbiti zô. Gbâ tî ngbä sîlî kü, Mîlôn gëlë ini bā sâ ndigi dü. Müngä kö Mvünä gâa külü gâa sîân kö, Mîlôn yâ «Mi yî bā sî kâ mbiti zô gîni ndügu kü tî sê mî kpa më. Mvünä yâ kô gbî kâ ngônguu, hûn sî kö nî mbälî. Akô mbëlë da nâ bēbēle mbälî, mo Mvünä, mo ëngë bā gbôgbô sîlu sulu, Mîlôn gâa yâ «müngä ïndâ nâ kănaô?» Mvünä gâa fükä yâ «Dăami tē zo nâ wôwôka, a yâa kpätî ngbädü Mîlôn gâ dü kâ akănâ nî ngünlan sâ kö.» Mîlôn ïnî mü yâ hun nâ külugba, yâ «Mi lî tâ nga nî ngbädüë dü, mo li na hîân nê mbîtä kâ mi li gbî na zälî nâ li ngünlan zô. Bâ hûn bē nô, âni gîtâ kütû anî mî nô nâa zälî sê gâ tē nô.» Mvünä yî katë akô gîtâ kütûa bā dâ tî ngbâ kangûü, Mîlôn gâa yâ zälî ngünlan bā gûsa tî kö.



**Mv / mv**



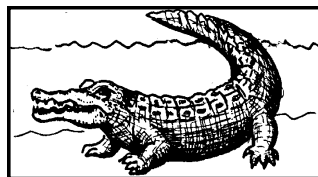
mvĩngĩ



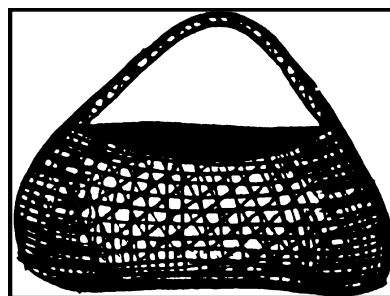
mvũlũgbā



mvũta



mvũnā



mvô

mvuka septembre

mvogô nouveau

mvemve trompe

mvěě zo jusque là-bas

mvĩĩ cheveux-blanc

mvutu poussière

**Attention!** Ne pas confondre “mv” avec “v”. Voici des mots qui commencent par la letter “v”:

vũlê cabri

vāle débauche

vũlũ ventre

**Kpego mbĩli nā mvũtā**

### Exercice 1

Lisez les mots suivants:

ndandā, ndāka, ndāsā, ndakĩlō, gbindi, ndökũtũ, ndō-ũle, ndĩlĩbā, ndũtu, ndětē, ndō-gũtu-gbogbo, ndũndũ.

### Exercice 2

Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français:

dege	précaution
ndātā	ancien
bandi	souffrance
pandi	incliner
ndilā	histoire
banda	garder

### Exercice 3

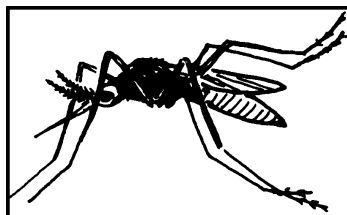
Traduisez les mots suivants en nzakara:

souffrir	_____	chance	_____
vierge	_____	entre	_____
cause	_____	Bambou de toit	_____
valise	_____	risque	_____

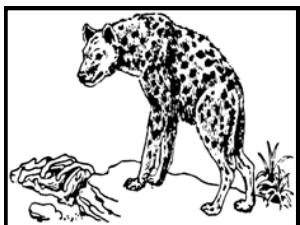
### Nānā nāa Kāmbũ

Mo na päya yā, mo du kũmbā kinĩ bō na gēla ndātō hĩ ka bānlĩ. Wa ā Nānā zāa dũ mü yō, ko kāna ngā Nānā mũ sā nĩ Kāmbũ dũ. Bēlē gelegele Bākāmbũ na bĩ kulā gindō dōo nāa sēndē, ko yā no na pĩ nā ālĩ ya taki tāka nā tũ pē. Nānā na gēla bi Kāmbũ yō, ko yā bi tũwe kō yā ko kulugba zālĩ Kāmbũ zāla. Ko nāa gbā yā hun na zāla kō, Kāmbũ na mbuka bā zālā kō tĩ bē kō bā zāfa nā kō mü akō yā tindi andētē kā ālĩ kō.

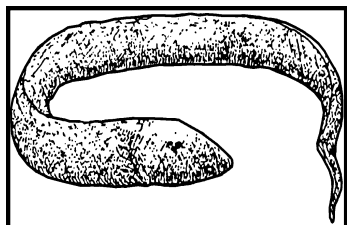
**Ng / ng**



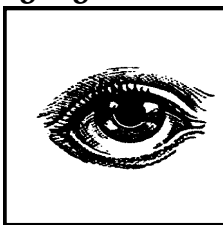
ngungu



nginî



ngolö



bängilî

nganlân	bambou de chine	gunga	crocher
ngiliba	lèpre	yângi	haricot
ngënge	nombre	ndängi	tromper
ngîlîlî	blanc, transparent	dingi	trouver
ndängänlân	paresse	lenge	perle
bangito	manche à houe	gbängâ	corne
yangîliya	mai	lengua	juillet

**Mbalan ndünga zê ngä dü**

### Exercice 1

Lisez les mots suivants:

kpaga, kpësa, kpulë, bāwûâkpê, kpilî kpilî, kpitikö kpitikö, kpegö

### Exercice 2

Ajoutez **kp** ou **p** aux emplacements prévus:

Mo \_\_ä \_\_ä kätî yöngö mâ? Më â mamî nâ bîla më \_\_ilî \_\_ilî, mî yä ka yä \_\_alangâ na mo. Wê nâ böö nî \_\_ätä sê, \_\_ä sê mô zälî kâ böö, liö ndäli\_\_ kinî.

### Exercice 3

Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français:

kpölö	peur / pleurer
kpütê	laver
kpë	dénigrer
bakpäyâ	seulement
kpula	parole
kpätî	paresse

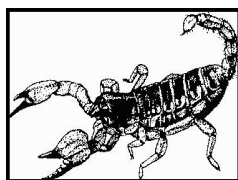
### Ndulû nâa Getekpe

Ndulû nâa külû mbîtä tî kütû kulâ wilî mänlon. Mo Getekpe, mo nö kpätî tî kütû dë mâ. Ambë dë gâa fükâ nî Getekpe yä: «Dë më nî ndîkilî kö kü yagba gbëngë Ndulû külû küla tî kütû kö. Getekpe gâa gäsî fügädo yâa: «Ndulû sê na da le akö? Ko dû mü na mbë süngu sä bubä, yä ko la na tênga anî ladû nâ äli ngöngo kö na tâ nânî? Êne sungu bä bîe bî nâ äli ngongo Ndulû kö na tênga bä gä nê kâ no!»

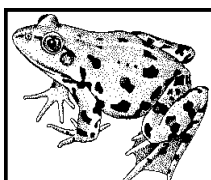
Kp / kp



getekpe



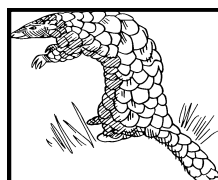
kpâlâküngü



daâkpänyä



kpängî



kpîtikâ

bäkpä pâte

kpeinleîn prodige / miracle

kpê feuille

kpi mourir

kpala diviser

kpula laver

kpili bouillir / déterrer

kpätä mauvais état

kpe racler

bakpa haricot sauvage

Dôo nî bë këlê

### Exercice 1

Lisez les mots suivants:

ngängän, ngendë, ngëzö, ngügü, ngätü, bîngâ, yöngö, lenge, zanga, ngunle, nginda, ngëlëkë, ngönlönkô, ngongo, ngungu, löngo.

### Exercice 2

Ajoutez ng ou g aux emplacements prévus:

Mo na dâ tî ga\_\_anlan bömbî mô nô nî ndätä. Tü\_a tî kâ lä  
yö, ndöo nâ kîkîta të \_\_änwan, mo ini yä \_\_ë\_e anî wë kîdigi  
ään wo. Gbë\_\_ë të mû su\_\_u zo na kânâ kpätî sî\_\_u kânwün  
kîsî \_\_ä adû älf babâla dü. Yö\_\_ö mû sî mî \_\_a më të nënê.

### Exercice 3

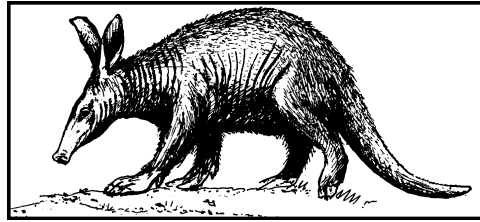
Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français:

gînô	→	vélo
gängâ		visiteur
bangô		corps
kînga		vêtement, habit

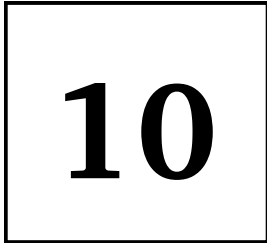
### Tule nâa sängu

Tule ta piâ na tî Gbitîngilî kô so lî kô ka sëndë zo adüe bë kô  
na fô mbangi nâ sükülü zo. Tule, mo mbükîä ga fükä nî adäämo yä  
â akö säfügü nâ asängu pë tî më anâ fô aheîn pë nâ süküu zo.  
Näpayakütü gâa lâ lîga yä ya Tule. Tule yä ga sô lî kô ka sëndë zo  
agâa wîkâ mbangi kâ sükülü kô yä fo kîlî hîn yä bisi Tule bîsa.

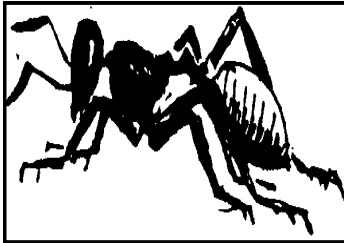
**Ngb / ngb**



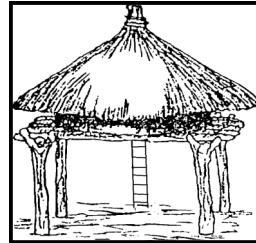
ngbangâ



ngbön



ngbutu



ngbule

ngbika	vibrer	lengbe	suffire
ngboso	croisement	ngbä	bouche
ngbengbe	repandre	ngbüütü	force/ nœud
ngbigi	bloquer/attacher	ngbelälë	octobre
ngbalanga	charpente	ngbangü	profane
ngbanga	justice / audience	ngbängba	bon (ne)
ngbäkânlan	porte	ngbilo	infirme

**Bämbäga lî ngbondô külê**

### Exercice 1

Lisez les mots suivants:

ngbëndë, ngbanda, ngbôngbo, ngbongbolîa, ngbondö, ngbangü

### Exercice 2

Reliez par un trait les mots nzakara et leur équivalent français :

ngbâ	justement
ngbëndë	termite
ngbalî	lit traditionnel
ngbängönlönbë	disparut sous l'eau
ngbondö	avant bras

### Exercice 3

Traduisez les mots suivants en nzakara:

bouche	_____	paralytique	_____
couper	_____	bloquer	_____
patois	_____	répandre	_____

### Ndulû nää Ngungua

Nâ kulâ üle, Ndulû no na bî Ngungua yä hun yi bä bî nî. Ngungua yä bäalê nî ngbâ ngä dü, ko na nö kâ älf ndo kö iyö, ko na mbëlo nî bë kö, mo yä no ka sä kulugba zo. Ndulû kä kä, akö nö na süngü tî palangbä gini tî. Dë gä bä ngüluka Ndulû siän Ngungua, ko gäsî yöngö yäa dë sî, kulâ kümbâ nî kundi na bë kö Ngungua yä mbë ta kundi sî. Tîmë, kulâ kümbâ nî abaso nâ bë kö za gä Ngunguayä hîike, bäalê nî za gä kinî yä oto na lû kâ säa zo. Ndulû yä hün kânä kâ äan kinî kümbâ mû yä ga sô kö nî baso tî ngbâ dü kö, wa zû. Ndulû gä bä bîla Ngungua na siän ngbâ kö yä bäalê mo bî? Yä mi payi nô yä nî ngbâ ngä dü mo ka?